

CURRICULUM SCIENTIFICO

DOCENTE: **FEDERICO ZANETTIN**

PROFESSORE ORDINARIO

FACOLTÀ DI SCIENZE POLITICHE DELL'UNIVERSITÀ DI PERUGIA

Federico Zanettin è Professore Associato di Lingua e Traduzione Inglese presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Perugia. I suoi principali interessi di ricerca riguardano le applicazioni della linguistica dei corpora alla traduzione e alla didattica delle lingue, la traduzione dei fumetti e la comunicazione interculturale. Fa parte della del comitato di redazione della rivista di traduttologia *inTRAlinea* (pubblicata dal Dipartimento SITLEC dell'Università di Bologna, del comitato scientifico internazionale delle riviste *The Translator* (pubblicata dalla casa editrice St Jerome di Manchester, Gran Bretagna), *Entreculturas* (pubblicato dal Departamento de Traducción e Interpretación dell'Università di Málaga), e *New Voices* (pubblicato dalla International Association for Translation and Intercultural Studies).

Relazioni a convegni e corsi di formazione (dal 2005)

- Convegno “La traduzione: lo stato dell’arte/Translation: the state of the art” presso l’Università di Bari, maggio 2005. Titolo della relazione: “Approcci alla traduzione del fumetto” (relatore invitato).
- Convegno “Traduzione letteraria e oltre/Literary translation and beyond” presso l’Università di Bari, 19-20 maggio 2006. Titolo della relazione: “Parallel corpora in the theory and practice of literary translation” (relatore invitato).
- Convegno “Passione e professione nella traduzione dei fumetti”, organizzato dall’Associazione Italiana Traduttori e Interpreti, Milano, 24 marzo 2007. Titolo della relazione: “La traduzione dei fumetti come localizzazione” (relatore invitato).
- Convegno “IV Ibero-American Conference on Translation and Interpretation (IV CIATI) The Process of Translation: a never-ending story” presso l’Università Ibero-Americana di San Paolo (Brasile), 19-22 maggio 2007. Titolo della relazione: “Comics and Translation Studies: From Constrained Translation to Localization” (relatore invitato).
- Convegno “IV Ibero-American Conference on Translation and Interpretation (IV CIATI) The Process of Translation: a never-ending story” presso l’Università Ibero-Americana di San Paolo (Brasile), 19-22 maggio 2007. Titolo della relazione: “Corpora and Translation for Language Learning and Teaching” (relatore invitato).
- Conduzione Seminario “Corpus resources for applied and theoretical translation studies” per docenti dottoranti presso l’Institute for Applied Linguistics, Kent State University (USA), 4-6 Settembre 2008
- Convegno “New trends in corpus linguistics for language teaching and translation studies. In honour of John Sinclair”, presso l’Università di Granata, 22-24 Settembre 2008. Titolo della relazione: “Corpus-based translation activities for language learners” (relatore invitato).

- Convegno "Translation Challenges: From Training To Profession", presso l'Université du 7 Novembre a Carthage, Tunisia, 28-29 Novembre 2008. Titolo della relazione: "Translating into L2 : Tools and Resources" (relatore invitato).

Publicazioni (dal 2005)

1. Zanettin, Federico & Gabriela Saldanha (eds) (2005) *Translation Studies Abstracts 8 & Bibliography of Translation Studies 2005* edition, Manchester & Northampton: St Jerome Publishing.
2. Zanettin, Federico (2005) "Comics in Translation Studies. An Overview and Suggestions for Research", in *Tradução e Interculturalismo. VII Seminário de Tradução Científica e Técnica em Língua Portuguesa - 2004*, Lisboa: União Latina, 93-98.
3. Zanettin, Federico & Gabriela Saldanha (eds) (2006) *Translation Studies Abstracts 9 & Bibliography of Translation Studies 2006* edition, Manchester & Northampton: St Jerome Publishing.
4. Zanettin, Federico (2006) Traduzione e commento alla traduzione al saggio di Anthony Pym "Sulla cooperazione", in Mirella Agorni (a cura di) *Antologia di studi sulla traduzione*, Milano: LED, 309-324, 352-354.
5. Zanettin, Federico & Gabriela Saldanha (eds) (2007) *Translation Studies Abstracts 10 & Bibliography of Translation Studies 2007* edition, Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA: St Jerome Publishing.
6. Zanettin, Federico (2007) "Il software Transana: nota tecnica", in Anna Ciliberti (a cura di) *La costruzione interazionale di identità. Repertori linguistici e pratiche discorsive degli italiani in Australia*, Milano: Franco Angeli, 31-36.
7. Zanettin, Federico (2007) "La traduzione dei fumetti. Approcci linguistici, semiotici e storico-culturali", in Vittoria Intonti, Graziella Todisco and Maristella Gatto (a cura di) *La traduzione. Lo stato dell'arte / Translation. The State of the Art*, Ravenna: Longo, 137-150.
8. Zanettin, Federico (2007) "Parallel Corpora in Translation Studies. Issues in Corpus Design and Analysis", in Wolfgang Teubert and Ramesh Krishnamurthy (eds) *Corpus Linguistics: Critical Concepts in Linguistics*, London & New York: Routledge, Vol. IV, 285-298 (prima pubblicazione in M. Olohan (ed.) (2000) *Intercultural faultlines*, Manchester: St Jerome Publishing, 105-118).
9. Zanettin, Federico (2008) "Comics in translation", in *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, second revised edition, edited by Mona Baker and Gabriela Saldanha, London & New York: Routledge, 37-40.
10. Zanettin, Federico (ed.) (2008) *Comics in translation*, Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA: St Jerome Publishing.
11. Zanettin, Federico (2008) "Comics in Translation: An Overview", in Federico Zanettin (ed.) *Comics in translation*, Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA: St Jerome Publishing, 1-32.
12. Baccolini, Raffaella and Federico Zanettin (2008) "The Language of Trauma: Art Spiegelman's *Maus* and its Translations", in Federico Zanettin (ed.) *Comics in*

translation, Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA: St Jerome Publishing, 99-132.

13. Zanettin, Federico (2008) "The Translation of Comics as Localization. On Three Italian Translations of *La piste des Navajos*", in Federico Zanettin (ed.) *Comics in translation*, Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA: St Jerome Publishing, 200-219.
14. Zanettin, Federico (2008) "Comics in Translation. An Annotated Bibliography", in Federico Zanettin (ed.) *Comics in translation*. Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA: St Jerome Publishing, 270-306.
15. Zanettin, Federico (2007) "Passione e professione nella traduzione dei fumetti", // *Traduttore Nuovo 2007*, Roma: AITI.
16. Zanettin, Federico (2008) "Parallel corpora in the theory and practice of literary translation", in Rossella Mallardi (ed.) *Literary Translation and Beyond/Traduzione letteraria e oltre*, Bern: Peter Lang, 275-300.
17. Zanettin, Federico & Gabriela Saldanha (eds) (2008) *Translation Studies Abstracts 11 & Bibliography of Translation Studies 2008* edition, Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA: St Jerome Publishing.
18. Zanettin, Federico (2009, in corso di stampa) "Corpora multimediali e analisi dell'interazione", in Laura Gavioli (a cura di) *La mediazione interlinguistica e interculturale: proposte di analisi*, Perugia: Guerra.
19. Zanettin, Federico (2009, in corso di stampa) "Hardwiring Translation Studies", in Alet Kruger and Kim Wallmach (eds) *Corpus-based Translation Studies. Research and Applications*, Manchester, UK & Kinderhook (NY), USA: St Jerome Publishing.
20. Zanettin, Federico (2009, in corso di stampa) "Corpus-based translation activities for language learners", *The Interpreter and Translator Trainer (ITT)* 3:2.